

# **NANGUI NAJA 2**

**Ngu jo xcusun rë nangui naja  
cojo cuentu tsëhë hacutjin casuañihi  
rë nangui naja**





# **NANGUI NAJA 2**

**Ngu jo xcusun rë nangui naja  
cojo cuentu tsëhë hacutjin casuañihi  
rë nangui naja**

**Nuestro pueblo,  
Chiquihuitlán 2**

**Algunas fotografías y el cuento de  
cómo se puso el nombre al pueblo de  
Chiquihuitlán**

**en  
Mazateco de Chiquihuitlán  
de Juárez, Oaxaca**

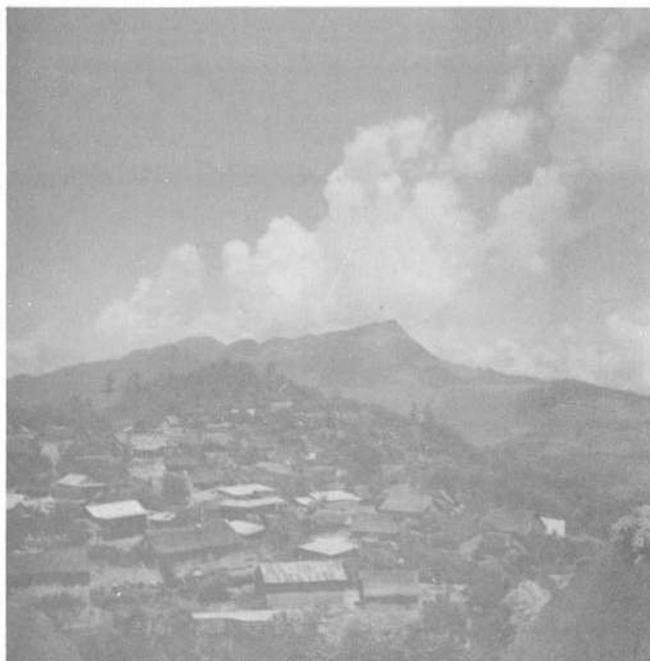
primera edición

**Nuestro Pueblo, Chiquihuitlán 2**  
en mazateco de Chiquihuitlán  
y en español  
84-075 México, D.F. 4C  
1985



Nguehe tsejen xcusun rë nangui naja, cojo  
naxi xi siutahandee rë.

Vemos aquí una fotografía del pueblo y los cerros  
de los alrededores.



Nguehe chutsejen hitsë lihndi nangui naja  
hiscán xi hmí rë ngasun o sa taha rcu nandya,  
hacuaha tsejen naxi Ngüesu cojo yufi.

En esta fotografía vemos un rinconcito de nuestro pueblo, llamado El Llano, justamente por la punta del pueblo; vemos también el cerro de Teutila y las nubes.



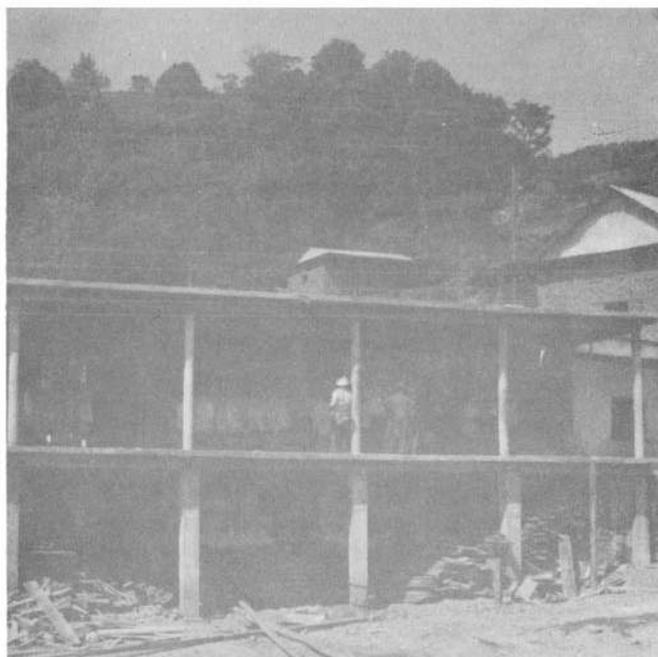
**Xcusun xi chutsejen vihi ne cuitjin casahmi xuta xá xi casacu grava xi camameje xi cuma ndajyihí ndihyavasen. Hacuaha chutsejen tienda Conasupo cojo ngu scuela.**

En esta fotografía vemos cómo la gente trabajó a fin de obtener grava para la reconstrucción del palacic municipal. También vemos la tienda Conasupo y uno de los salones de la escuela.



Tichutsejen hacutjin casahmi xuta xá hya xi tijima losa rē ndihyavasen. Hacuaha chutsejen jo jyan xuta xi hinchacunjenda me tingotjo tienda.

Aquí vemos cómo trabajaba la gente cuando se echó la losa del palacio municipal. Asimismo vemos a otras personas descansando a la ventana de la tienda.



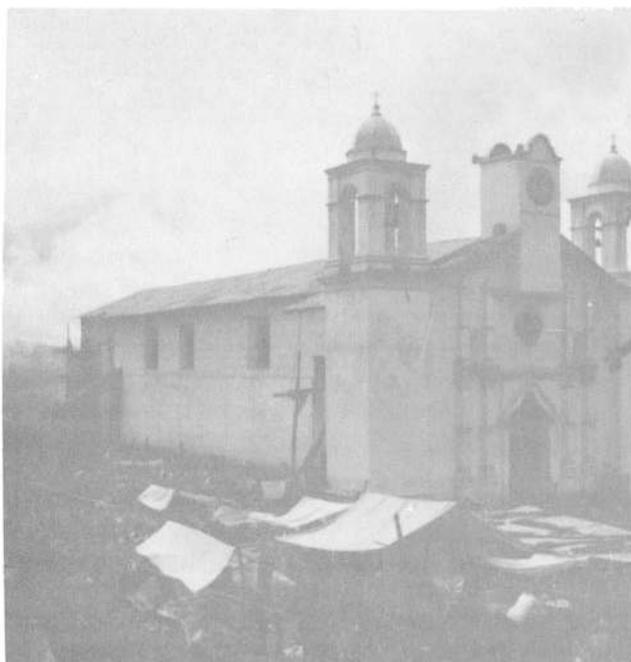
Xcusun xi chutsejen vihi ne tichutsejen  
hacutjin jyihi camá ndihyavasen hya xi ha camá  
losa rë. Hacuaha hinchasun ngu jo xuta xi  
cuetsihin cuma sa xá xi tacun vasen.

En esta fotografía vemos cómo quedó el palacio  
municipal una vez que la losa estuvo terminada.  
Asimismo observamos un grupo de personas esperando  
a que se diera comienzo al trabajo que aún quedaba  
pendiente.



Nguehe chutsejen xuta xi tsujyihya me  
carretera hya xi cjue me ndetsin.

Aquí vemos algunas personas que, caminando por  
la carretera, van a la plaza.



Xcusun xi chutsejen nguehe ne, yungun.  
Hacuaha tichutsejen hacutjin cjin xuta matangun  
me ndetsin.

En la presente fotografía vemos la iglesia y a la  
gente que se reúne en la plaza un día de mercado.



Xcusun vihi ne nguehe tichutsejen hacutjin má ndetsin nixtin jueve. Siuya xuta nandya xi cuinduva jingu sa xuta cuatsë me tuhaxi o sa tuméni xcusun xi viteña me, xcusun xi chutsejen xi siu.

En esta fotografía miramos cómo se hace plaza los jueves. Están esperando a que vengan las otras personas a comprar las cosas que vemos que allá se venden.



Xcusun vihi ne chutsejen hacutjin xi  
hacuaha cojo xuta ngunangui fehe sahmi me  
ndetsin, viteña me tsjian cojo jingu sa xcusun.

En esta fotografía vemos cómo la gente de otros  
pueblos viene también a vender a la plaza. Venden  
ropa y otras cosas más.



Ma yujma nangui naja.

Se da el frijol en nuestro pueblo.

[1] lenguaje utilizado en esta edficion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Xcusun vihi ne nguehe chutsejen tahndë, hacuaha tsejen ngu ndihya xca hiscán nihña rusariu hya má suhi rë nima. Ngatihin tahndë ne tsejen sacuaha nguijñacha, peru tjin ya cafe ngajñi rë.

Aquí, en esta fotografía, vemos el panteón, así como un techado de zacate, bajo el cual se reza durante la fiesta de Todos los Santos.



Xcusun vihi ne tichutsejen hacutjin sahmi  
xcuen xuta nachan sandu rë me hya xi má suhi  
rë nima.

En esta fotografía podemos ver de qué manera  
adorna la gente sus altares durante la fiesta de los  
muertos.

## Hacutjin Casuañihi rē Nangui Naja

Chja cjua rē xutachanga naja ta nangui naja vi ne, jemu ngu nandya lihndi ni vi. Ntsacu cavetsihin ne, ha ña xqui ni ma xuta xi caviyuju. Jemu tafi ne, sehe camacjín xuta. Hiscán xi cavejña nandya ne, hacui hiscán xi nujaan nandya nangui. Hane xi finiji ladu ngatihin yungun ne tsajin ndihya. Vechú hisca Ngasun nujaan tsëhë. Suvá nguijña quisun jingujyë ni ladu vëhë. Hane xi ficja vechú hiscán nujaan crusi ne, ngajan xi caseya ngu languna. Hyaan sa xi jiya cuaha rē ta sehe tiña nixtin catjuhngui rē. Hane jiya nandá, chja cjua.

Hacuaha jemu jyë chircun xi cavatju xuma xutachanga ta languna xi caseya jan ne, ngajan xu caxincha jya xi jo rcu chu. Hatuxa ngajan camacha chu. Ngajan ndava chu cuma cuinujaan. Ngajan vincha chu chjoo rē chu. Ngajan tucja quihndi rē chu ngajñi nandá jan. Chu jya xi cuacun jan ne, chu vëhë casahmi chu chircun xi cavatju xutachanga cojo nixti rē me. Maji xu tsuyjihiya nixti xi langa ngajñi

nandya. Hacuaha hiscán jiya languna jan ne, maji matiña langa. Hacuian xi suvá ne, hacuiin xi cojo naa rë. Jercu jyë cjuacjintacun xi cavatju me camá. Sacuaha jya jan ne, xi scuëë chu langa ne, cuetju chu ngajñi nandá ne, cjuejaha chu cjuecojo chu. Ngu ndiya xi ha camá cafaha chu ne, ha ngajan cafë ta xi sine chu xi faha chu. Hacuaha hacuiin nangui quixí ni cuejña chu sine chu ta cuisehen chu cojo quihndi jan ngajñi nandá. Chu xi tjin quihndi rë ne, tsicjen chu quihndi rë chu. Chu xi tsajin quihndi rë ne, jine suvá chu. Peru ha ngajan cjuë quihndi xi cjuecojo chu.

Vëhë xi ngatsë rë cjuacjintacun vëhë ne, jercu cjín catsingataha cacun xutachanga jan hacutjin cuma xi tsujyihya nixti, hacuaha hacutjin cuma xi tsujyihya me cojo quihndi rë me. Sehe ngajan xi cavetjújñi ngu xi cachja ta nisin cumandaja. Hane vëhë cuiyujusun rcu nixti xi tsujyihya. Hacuaha vëhë cuaha naa rë quihndi sa xi yataha me quihndi rë me, cojo sa xi hora xi cuinduva jya jan xi cjuaha chu quihndi xi yataha naa jan ho sa lihndi xi cjui, suvá ni nisin jan cjuaha chu, hane quihndi ne, ha cavatjuhnga. Cuatjin camá xi xi tu

cavutsejen me ta ndatjin xi nisin cuiyujusun rcu langa xi tsujyihya ne, cavetsihin me catsindaja me nisintë xi viyujusun rcu nixti hora xi fi tsujyihya. Hane vëhë xi nangui naja vi ne, casuañihi rë me Chiquihuitlán, tsëhë xi nisin jan ne, chiquihuite chja me tsëhë.

Hacuaha cavetjijn nga ngu xutachanga xi cachja, “Nixeenyan nandá. Hane sehe cuma niqueen ज्या vë.” Cuatjin cachja me. Hane hacuaha ngajan catsinguitsjen me xuta xi ma sahmi cjuasurqui. Hacuaha hisca hya tjin xuta xi cuacun vë. Ngajan xi cachja ngu xutachanga xi ma sahmi cjuasurqui cojo tsë tsë cjuahasen xi tjin rë me ne, cavetsihin casuacuenda me hacutjin cuma.

Ngajan xi cachja me ta meje rë xi cjue cuatjo. Sehe cavetsihin cavëhëchjine me cuatjo xi cafe hiscán jiya languna jan. Cuatjin cavetsihin me. Hane xi cajnetaha tsëhë ngu me ne, cavetsihin nga ngu me. Cuatjin, tucu xi cafë yëjë surqui xi tjin nixtin hya. Casahmi me hacutjin xcusun xi vëë me. Hacuuiin ngutjen caxiya nandá. Peru tafi tafi ne, cacaa rë me catsixiya me. Sehe ngajan guan xi cafë chu

tsehen xi cafaha rē nixti jan. Hacuaha cafē rē  
me cjuacjintacun.

Cuatjin canduva cuentu vĕhĕ. Ndastu  
hacutjin xi hvĕ ne, ha cachjĀ cojo nuju.



Idioma:

mazateco de Chiquihuitlán  
Distrito de Cuicatlán, Oaxaca

Investigadora Lingüística:

Carole Ann Vanden Hoek de Jamieson

[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de julio de 1985  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.



ISBN 968-31-0211-5